

Protokoll zur Berichtigung des Vertrags zur Regelung der Saarfrage (12 Dezember 1956)

Quelle: Deutscher Bundestag – Drucksachen und Plenarprotokolle des Bundestages - 1949 bis 2005 – Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in dem zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage. [ON LINE]. [Berlin]: Deutscher Bundestag. [01.11.2013]. Drucksache Nr.: 02/2901zu vom 12.12.1956.
<http://dipbt.bundestag.de/doc/btd/02/029/0202901zu.pdf>.

Urheberrecht: (c) Deutscher Bundestag

URL:

http://www.cvce.eu/obj/protokoll_zur_berichtigung_des_vertrags_zur_regelung_der_saarfrage_12_dezember_1956-de-97859555-b53c-4ed7-afe0-41dd4cabd587.html

Publication date: 19/12/2013

Deutscher Bundestag
2. Wahlperiode
1953

zu Drucksache 2901

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
11 — 35200 — 3601/56 II

Bonn, den 12. Dezember 1956

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Anbei übersende ich im Nachgang zu dem mit Schreiben vom 23. November 1956 übermittelten Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage — Drucksache 2901 — das am 1. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete

Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in dem zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage

in deutscher und französischer Sprache.

Ich bitte, die in diesem Protokoll enthaltenen Berichtigungen bei der Beschlußfassung zu berücksichtigen.

Dr. Adenauer

**Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten
in dem zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik
zur Regelung der Saarfrage**

**Protocole relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant
dans le Traité entre la République Française et la République fédérale d'Allemagne
sur le règlement de la question sarroise,
signé à Luxembourg le vingt-sept octobre 1956**

Im Hinblick auf die Tatsache, daß in dem deutschen und französischen Text des zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 unterzeichneten Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage sowie in den diesem Vertrag beigefügten Anlagen und Briefen gewisse textliche Unstimmigkeiten enthalten sind, kommen die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik wie folgt überein:

Die in den Anhängen A, B und C zu diesem Protokoll aufgeführten Berichtigungen gelten als in den entsprechenden Texten im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags und der ihm beigefügten Anlagen und Briefe vorgenommen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten gehörig beglaubigten Vertreter das gegenwärtige Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 1. Dezember 1956 in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Vu que certaines erreurs matérielles figurent dans les textes français et allemand du Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, de ses annexes et des lettres jointes, signés à Luxembourg le 27 octobre 1956, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit:

Les corrections indiquées aux Annexes A, B, C au présent Protocole seront considérées comme ayant été portées dans les textes respectifs du Traité, de ses annexes et des lettres jointes, au moment de leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 1^{er} décembre 1956, en deux textes en langues française et allemande, les deux versions faisant également foi.

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland

v. Maltzan

Für die Regierung
der Französischen Republik

Louis Joxe

Pour le
Gouvernement de la
République française

Louis Joxe

Pour le
Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne

v. Maltzan

ANHANG A

Berichtigungen zum Text des Vertrags

1. Deutscher Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 12 Absatz (1)	Zollgebühren	Zölle
Artikel 63 Absatz (3) Unterabsatz (b)	Vorlage eines Kontingentscheines	Vorlage eines Kontingentscheines (titre d'importation)
Artikel 63 Absatz (4) Unterabsatz (c)	Untergliederung von Tarifnummern	Untergliederungen von Tarifnummern
Artikel 74 Satz 1	Nachfolgeinstitute können im Laufe des Jahres 1957 ihre Tätigkeit unter Errichtung von Niederlassungen wieder aufnehmen.	Nachfolgeinstitute können im Laufe des Jahres 1957 ihre Tätigkeit im Saarland unter Errichtung von Niederlassungen wieder aufnehmen.
Artikel 87 Absatz (1)	für die die in Artikel 83 und 84 und in den Anlagen 27, 28 und 29 getroffene Regelung gilt,	an deren Stelle die in Artikel 83 und 84 und in den Anlagen 28 und 29 getroffene Regelung tritt,

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 87 Absatz (1)	dont la réalisation sera réglée conformément aux articles 83 et 84 du présent Traité et des annexes 27, 28 et 29.	auxquelles se substituent les dispositions des articles 83 et 84 du présent Traité et des annexes 28 et 29.
Unterzeichnungsformel	Pour le Gouvernement de la République	Pour la République

ANHANG B

Berichtigungen zum Text der Anlagen des Vertrags

Anlage 2

Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Überschrift	articles 14 et 18 du Traité	articles 14 et 48 du Traité

Anlage 3

Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 6	procédure de garantie de prix	procédure de garantie de prix visée à l'article 5 ci-dessus

Anlage 4

Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 4 Absatz (2) Unterabsatz (b)	sont soumis, dans l'autre pays, aux droits	ne sont soumis, dans l'autre pays, qu'aux droits

Anlage 6**1. Deutscher Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Teil A Artikel 3 Absatz (3) Unterabsatz (b)	Saarbergwerke	Steinkohlenbergwerke im Saarland
Teil A Artikel 30 Absatz (2)	drei deutschen Mitgliedern, davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, der von der französischen Regierung bestimmt wird,	drei deutschen Mitgliedern, davon ein Vertreter der Träger der saarländischen Sozialen Sicherheit, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmt werden,
	drei französischen Mitgliedern, davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, der von der französischen Regierung bestimmt wird.	drei französischen Mitgliedern, davon ein Vertreter der Träger der französischen Sozialen Sicherheit, die von der französischen Regierung bestimmt werden.
Teil D Artikel 3 Absatz (1)	der knappschaftlichen Gesetzgebung der Bergleute	der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung
Teil D Artikel 3 Absatz (2)	knappschaftlichen Gesetzgebung	Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung
Teil D Artikel 4	knappschaftlichen Gesetzgebung	Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung
Teil D Artikel 7	knappschaftlichen Versicherung der Bergleute	Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Teil D Artikel 4	des législations de sécurité sociale minière	de la législation spéciale aux travailleurs des mines
Teil F Artikel 6 Absatz (2)	Elles transfèrent chaque trimestre	Elles transfèrent ultérieurement chaque trimestre

Anlage 9**Französischer Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 27 Absatz (1)	à l'alinéa ci-dessous	au paragraphe ci-dessous
Artikel 29 Absatz (1)	la France et la Sarre continentale	la France continentale et la Sarre

Anlage 12**Deutscher Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 13 Absatz (1) Unterabsatz (b)	in Frankreich sich aufhaltenden Saarländer und andererseits die im Saarland sich aufhaltenden französischen Staatsangehörigen,	Saarländer, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Frankreich haben und andererseits die französischen Staatsangehörigen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Saarland haben,
Artikel 14 Absatz (1)	zugunsten von bedürftigen Saarländern oder von bedürftigen Personen, die die Eigenschaft als Saarländer besitzen, oder von bedürftigen französischen Staatsangehörigen	zugunsten von bedürftigen Saarländern oder von bedürftigen französischen Staatsangehörigen

Anlage 13

1. Deutscher Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
ex 16—01	Lebern, Leberwürste, Leberpastete und andere Fleischzubereitungen und Fleischkonserven usw.	Lebern, Leberwürste, Leberpastete, Leberpüree und Leberkäse (andere als von Gänsen oder Enten); andere Fleischzubereitungen und Fleischkonserven
ex 19—06	Diätbrot einschließlich Knäckebrot, Zwieback und Honigkuchen, Oblaten	Diätbrot (Zwieback, Knäckebrot usw.), Honigkuchen, fabrikmäßig hergestellte Konditorwaren und Keks, feine Kekswaren einschließlich Zwieback und Hostien
61—05	Kleidungszubehör aus Geweben	Kleidungszubehör
84—05 B	Dampf- und Gasturbinen, Wasserturbinen und Wasserräder sowie deren Einzelteile	Dampf- und Gasturbinen sowie deren Einzelteile und Wasserturbinen
84—65 C ex c	Die Position ist zu streichen	

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
73—15 B 1 IV a		73-15 B 1 IV a 1
98—05		98-05 A

Anlage 14

Deutscher Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
III B, 1. Satz	Fernverkehrsvermittlungen	Fernverkehrs- und Ortsvermittlungen

Anlage 15

1. Deutscher Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
84—16	Kalander und Walzwerke aller Art	Kalander und Walzwerke
ex 84—17	wie z. B. Heizen, Kochen usw.	wie z. B. Heizen usw.
ex 84—18	Filtern oder Reinigen	Filtern und/oder Reinigen
ex 84—23	Geräte für Erd- oder Steinbrucharbeiten, den Bergbau usw.	Geräte für Erd- oder Steinbrucharbeiten usw.

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
84—10		ex 84-10

Anlage 16

1. Deutscher Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 21 Absatz (1)	alleinstehende oder zusammenlebende Frauen	alleinstehende Frauen, die einzeln oder in Gruppen leben
Artikel 25 Tabelle	Büroraum	Büroraum (oder Kantinenraum)

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 26 Absatz (1)	et le Landrat	ou le Landrat

Anlage 17**1. Deutscher Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 3 Absatz (1)	dieses Vertrags	des Vertrags

2. Französischer Text

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 3 Absatz (1)	de la présente Convention	du Traité

Anlage 19**Deutscher Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 3 Absatz (1) 2. Satz	Sie werden innerhalb von zwei Wochen von diesem Zeitpunkt an von Rechts wegen fällig, mit Ausnahme der in Absatz (2) Unterabsatz (g) aufgeführten Forderungen, deren Fälligkeit in Artikel 15 des Vertrags festgelegt ist.	Sie werden innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf der Frist zum Umtausch der Geldzeichen nach Artikel 1 Unterabsatz (a) der Anlage 18 von Rechts wegen fällig, mit Ausnahme der in Absatz (2) Unterabsatz (g) aufgeführten Forderungen, deren Fälligkeit in Artikel 17 des Vertrags festgelegt ist.
Artikel 3 Absatz (2) Unterabsatz (c)	des Saarlandes gewährten 8-Milliarden-Franken-Darlehen,	des Saarlandes am 22. Juni 1955 gewährten 8-Milliarden-Franken-Darlehen,

Anlage 20**Deutscher Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
Artikel 3	a) Bei der Einfuhr in das Saarland b) Bei der Einfuhr nach Frankreich	1. Bei der Einfuhr in das Saarland 2. Bei der Einfuhr nach Frankreich
56—05 bis 56—07	Synthetische oder künstliche Garne	Synthetische oder künstliche Garne und Gewebe
73—28	Streckblech (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes hergestelltes gitterartiges Erzeugnis)	Streckblech, durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes hergestelltes gitterartiges Erzeugnis.
ex 73—36	nicht elektrische Zentralheizungsapparate,	nicht elektrische Zentralheizungsapparate usw.,

Anlage 21**Französischer Text**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
09—04	piments du genre « Capsicum »	paprica du genre « Capsicum »

ANHANG C**Berichtigungen zum Text der dem Vertrag beigefügten Briefe****Brief zu Artikel 48 Absatz (5) des Vertrags*)****Französischer Brief**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
3. Absatz	Dans le cas où une importation de biens d'équipement effectuée	Dans le cas où une importation de biens d'équipement allemands effectuée

Brief zu Artikel 59 Absatz (3) des Vertrags)****Französischer Brief**

Textstelle	Bisheriger Wortlaut	Berichtigter Wortlaut
1. Absatz	Me référant à l'article 59 du Traité	Me référant au paragraphe 3 de l'article 59 du Traité

*) Brief 11
 **) Brief 19